

淡江大學九十一學年度碩士班招生考試試題

系別：日本研究所

科目：日文翻譯與作文

准帶項目請打「○」否則打「×」	
計算機	字典
×	×

2/2/1

本試題共 2 頁

日文翻譯與作文

一、次の日本語を中国文に訳しなさい。(30%)

1、現代は知識経済の時代であり、知識は付加価値を生み出すカギだ。かつては、知識は天然資源を有用な製品に替えるのに必要ではあったが、天然資源そのものの重要性は現在をはるかに超えていた。生産における知識の変化は緩やかで、天然資源さえあれば、長期間既存の技術に頼って利益を上げることができた。しかし現在では知識は日進月歩で進化しており、製品の付加価値は新たな知識の運用いかにかかっている。だからこそ、現代企業は競って人材を追い求めるのだ。今日では国際貿易の情勢は変化し、流通も迅速で、資金さえあれば天然資源を手に入れることができる。しかし人材は金があれば手に入れられるとは限らない。優秀な人材は報酬だけではなく、仕事の達成感や生活環境などの要素を重視するからだ。台湾は今、知識経済時代の分かれ道にある。人材こそ永続的な発展のカギであるという認識を持たなければ、「経済振興」のスローガンは掛け声だおれになってしまうだろう。

2、20世紀60年代以降、人類の科学技術は着実に発達してきた。さまざまな電化製品が日常生活を便利にし、航空機などの交通機関の発達で地球上を時間的に狭くする。この情報化社会のなか、我々は全世界で何が起きているかを、それもほとんどリアルタイムで知ることができる。

しかし、あまりに性急な工業化のなかで、公害などいくつもの予期せぬ災いが生じたとはいえ、ひとたび文明の利便性のなかに取り込まれてしまうと、なかなか後戻りはできない。歩いてすむところでも、ついなんらかの交通機関を利用したくなる。見栄えや味を気にして、薬品や添加物にまみれた食材を選ぶ。自然の中で自然の営みのままに生きていくことが、生物としてもっとも素直だと思いつつも、今の社会では、もはやそれはほとんど不可能となった。

二、次の中国文を日本語に訳しなさい。(30%)

1、台湾加入WTO，又遇到景氣蕭條，天災等多重因素，山上的土壤價值驟貶。原住民種出來的蔬果品質比不上日本或美國，像今年冬季的蔬果全部無法送下山下，望著一年的辛苦，淚水汗水一起吞。

世代貧窮的循環，原住民學童如果有心繼續升學，似乎都很難擺脫這種宿命式的困境。上一代因為貧窮，第二代為了家計，都放棄學業去工作。到了第三代同樣的狀況一再輪迴。如果不從整個大環境着手解決，將永遠無法正常化。

2、台商競相西進中國，但根據工業總會報告顯示，中國人治色彩濃厚，台商解決投資糾紛多只能利用人際關係或花錢擺平，鮮少透過司法途徑解決問題。

工總指出，造成台商實際營運困擾之主因，為海關手續繁複。至於貸款難以收回，額外交際費用及其他費用難以控制，銀行貸款與週轉困難等問題，則是反映台商在中國長期從商所面臨之難題。

三、作文(40%)

テーマ：アジアの中の日本